

ORNITONIMIA TRADICIONAL NES LLINGÜES ROMÁNIQUES DE LA
PENÍNSULA IBÉRICA (YA ISLLES): PROCELLARIIFORMES

RUBÉN FERNÁNDEZ
DEPARTAMENTU ZOOLOXÍA SABENCIA

Familia Oceanitidae

Namás atopamos nomes pa una de les especies qu'adiquen na rexón, *Pelagodroma marina*. Otres especies son más rares, como *Oceanites oceanicus*, y malapenes les conoz la xente mariñano. Estes especies, polo asemeyáu con *Hydrobates pelagicus* suelen garrar los mesmos nomes.

Pelagodroma marina

Especie perescasa, que namás s'atopa, na rexón d'estudiu, nes islles macaronésiques.

Pa Canaries dellos autores (BACALLADO, 2001, MACHADO & MORERA, 2005) dan *bailarín* y *bailadero*, aunque ye posible que garre otros nomes usaos pa *Hydrobates pelagicus* (ver esta especie), como pasa nel portugués que nómenla *painho* y *calca-mar*.

Familia Hydrobatidae

Na nuesa esbilla atopamos nomes pa dos especies concretes, de les que namás tien bayura de nomes *Hydrobates pelagicus*; mentantes que *H. castro* garra dalgunos nomes de la pri-

mer especie. Les demás especies de la familia, al ser más escasas, ya tan asemeyaes, la xente marinero nun les xebra, nomando a toes colos nomes de *H. pelagicus*.

Hydrobates pelagicus

Ye la especie más común (ye añerante na mariña ibérica) de les families Oceanitidae y Hydrobatidae, y cola que tolos marineros identifiquen a esti grupu.

La forma más espardía en tola faza Atlántica, paez ser los derivaos, posiblemente, del portugués *painho*, que, nesta llingua, noma a les families Oceanitidae y Hydrobatidae.

Painho, paez ser deriváu de *paio* (OTERO, 1967), que ta venceyáu a *Pelagius* (BOULLÓN, 1999), del llat. *pelagicus* (del piélagu, de la mar llonxana).

De la forma portuguesa pasó al gallegu, onde apaec mayoritariamente como *paiño* (RÍOS, 1983), con exemplos recoyíos too a lo llargo la ribera atlántica y cantábrica, aunque apaecen delles variantes, como *paiño*, recoyíos en delles llocalidaes de A Coruña y Pontevedra

(RÍOS, 1983), onde tamién s'atopa como *paiolo* (na llende con Portugal). Otres variantes (RÍOS, 1983) son: *país* (Viveiro, Lugo), *pau* (Muxía, A Coruña), *peidiño* (Foz, Lugo), *peña* (Camariñas, A Coruña) y *peño* (Cambados, Pontevedra). *Paiño* foi la escoyida pa la llista patrón n'español (CLAVELL et al., 2005), y en gallegu (CONDE, 1999).

Queremos nomar aparte la variante *paín*, recoyida en Rinlho, Lugo (RÍOS, 1983), pues ye'l nexu que xunce la voz cola qu'usen n'Asturies. *Paín* úsase en tola mariña asturiana, pa nomar a esta especie, desde A Veiga a Llanes (BARRIUSO, 2002; datos propios). En Castropol apaéz tamién la voz *paíño* (Varela, 2014), ya en dellos puertos coesiste cola voz *payín* (nidio deriváu de *payu*): Navia, Gozón, Carreño y Ribeseya (BARRIUSO, 2002; datos propios).

En Cantabria nun atopamos nengún exemplu, quiciabes pola falta d'esbilles de léxicu, pero cuidamos qu'hebo de tener nomes venceyaos.

El nome *paiño da graxa*, recoyú n'Espasante y Cangas, A Coruña (RÍOS, 1983), valnos de venceyu pa otra de les formes usaes pa nomar a estes aves, que venceya l'ave col aceite, cola grasa. Esti venceyu ye por mor la forma que tienen de alimentar a los pitos. Estes aves salen a pescar a alta mar, el pescáu que garren, ricu en grasa, tresfórmenlu, nel estómagu, nun mecigayu d'aceite y carne, que dempués regolden p'alimentar a los pitos (EHRlich, 1997).

Con esto, atopamos dellos puertos de Pontevedra y A Coruña qu'usen les voces *acei-*

teira, aceiteiro (RÍOS, 1983) pa falar d'esti ave; tamién n'Asturies atopamosla como *aceiteru*, en Colunga y Llanes.

Nesti mesmo sen, atopamos los nomes: *chupagrasas* en Cesantes, Pontevedra (RÍOS, 1983), y *chambalagrasa* en Valdés, Asturias (BARRIUSO, 2002).

Otra familia de nomes percomún pa la familia Hydrobatidae (y Oceanitidae) ye la que rescampa l'averamientu d'aves a la costa cola la llegada d'una vagamar, asina en tola costa de Catalunya ye *ocell de tempesta* (www.dlc.iec.cat; www.encyclopedia.cat), esti nome tamién ta rexistráu nel País Valenciá, xunto a *pardal de tempesta*. Esta forma, nun queda fradada nel Mediterraneu (atópase tamién n'Italia, como *ucelli delle tempesta*), sinón qu'apaéz en Portugal (www.atlas.cimal.pt) y Galicia (RÍOS, 1983) como *ave das tormentas*, n'Asturies como *paxarín de la tormenta* (NOVAL, 1977).

Atopamos otra triba de nomes que fai referencia a la téunica de pesca d'estes aves, na que, con un movimientu de les pates na superficie de l'agua, bátela col fin d'atraer a les sos preses, y que, por casu, ye la etimoloxía (JOBling, 2011) de los xéneros *Hydrobates* (del gr. ὕδρος: agua, y βάτης: caminante), *Oceanodroma* (gr. Ὠκεανός: océanu, y δρόμος: correr) o *Pelagodroma* (gr. Πέλαγος: mar abierto, y δρόμος: correr). Asina la voz más usada nel País Valenciá ye *escateret* (BERNIS, 1995; SEGURA, 2001; FIDEL et al., 2014), que tamién apaéz en Catalunya, por casu nel Empordá, (<https://comiteempordanes.wordpress.com>), anque

paez tar más espardíu *ocell de tempesta*. El nome tien aniciu na costume “*d’escargatar*” na superficie la mar (www.diccionari.cat). Otres voces de mesmo orixe son la portuguesa *calcamar* (www.atlas.cimal.pt), y la Canaria *bailarín*, qu’atopamos en toles islles (BACALLADO, 2001; MACHADO, 2002); tamién tenemos exemplos n’Asturies como *llavapiés* na mariña de Llanes (datos propios) y *páxaru bailarín* de Gozón (datos propios).

La voz alma-de-mestre, en Portugal puede nomar a esta especie, ye más propia pa les especies de la familia Oceanitidae. El nome fai referencia a una creyencia tradicional de los marineros portugueses, que dicen qu’estos páxaros son les ánimes de los capitanes y maestros de los barcos naufragaos, y que’l glayíu que fai l’ave ye’l boquíu atristayáu pola suerte que corrieron los naufragaos.

Esti nome ta perespardíu peles Islles Canaries, heredáu de los marinos lusos, au apaez como *almamestre* o *mamestre* en toles islles (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005).

Amás de los nomes conseñaos, que tán más o menos espardíos, tenemos dellos nomes d’usu más llocal, a lo llargo la mariña ibérica:

-*Anduriña*, recoyía n’Abelleira, A Coruña (RÍOS, 1983), nome que garra, de xuru, polo asemeyáu de la color d’estes aves cola de les andarines (*Hirundo rustica*). Con esti mesmo aniciu, NOVAL (1977) da *golondrina (de mar)* p’Asturies, aunque paez un castellanismu, pues

la voz mayoritaria pa *Hirundo rustica* ye andarina.

-*Cágalo*, esta voz apaez en Canaries (BACALLADO, 2001), aunque pue ser un tráfaluque, por que esti nome ye abondo usáu nes costes de la Península pa nomar a *Stercorarius*, y otres especies grandes como *Phalacrocorax*.

-*Chuviví*, posible nome onomatopéyicu recoyíu por BERNÍS (1995) en Barbate, Cádiz.

-Dellos autores (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005) dan *gorrín* como nome pa ésta y otres especies averaes.

-*Noneta*, nome pa la especie nes Illes Balears (MAYOL et al., 2006).

-*Pájaro cebo* apaez nes Islles Canaries (BACALLADO, 2001, MACHADO & MORERA, 2005), xunto con *cebito* y *cebín*. L’orixe del nome puede tar venceyáu al alimentu que regol-den los adultos a los pitos.

-*Pájaro cojo*, ye un nome percomún en toles Canaries (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005), y puede facer débese a qu’estes aves esnalen coles pates colingando, y munches vegaes pueden llevar una recoyía y otra colingando.

-*Pastorcico*, nome que garra na mariña de Granada (CONTRERAS, 2009).

-*Patín*, recoyíu por BERNIS (1995) en Barbate, Cádiz, un nome del que vamos atopar variantes nes Canaries, aunque pa *Bulweria bulwerii*, especie asemeyada a los *Hydrobatidae*.

-*Pinarza y pinasa*, recoyíes en Malpica y Caión, A Coruña (RÍOS, 1983)

-*Rolim y roli*, nome pa *H. pelagicus* (y otras de la familia) na mariña portuguesa y nes isllas macaronésiques (REIS, 1930), que por ciertu tamién apaez pa la familia Procellariidae.

-*Setearróas*, nome garráu en Corme, A Coruña (RÍOS, 1983), y que tien un aniciu sarcástico, polo pequeno de la especie (si se fai comparanza con otras especies de la mar).

***Hydrobates castro* (sin. *Oceanodroma castro*)**

D'esta especie namás qu'atopamos nomes tradicionales nes Islas Canarias, por mor de que ye nesa rexón, de tol dominiu estudiáu, onde ye la única au añera, pal restu de rexones ye perraru, pues ye una especie peláxica. Garra los mesmos nomes que *H. pelagicus* tien nes Canarias (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005). El más común ye *almamestre*, y la so variante *mamestre*. Otros nomes usaos pa nomar la especie son (pa más información ver *H. pelagicus*):

-*Bailarín*

-*Cágalo*

-*Gorrín*

-*Pájaro cebo, cebín y cebito*

-*Pájaro cojo*

Familia Procellariidae

N'agua marino de la Península Ibérica adiquen nueve especies comunes (pueden vese dalgunas más raras). Por mor de la morfoloxía perasemeyada ente les especies (xebrales riquier un entrenamientu especializáu) la xente mariñano nun suel destremales, polo que, en xeneral, los sos nomes nun les separten. Pa tratar esta familia vamos xebrar, por tradición, per un llau, el grupu que formen el clásicu xéneru *Puffinus* (que güei garra dellos xéneros), y per otro, les especies *Pterodroma madeira* (nel orde taxonómicu van antes del grupu anterior) y *Bulweria bulwerii*, qu'añera nes isllas macaronésiques.

El primer grupu, nun aniciu taba baxo'l paragües del xéneru *Puffinus*, anque los avances taxonómicos caberos xebráronles en dellos xéneros, nel territoriu estudiáu atopamos (ensin cuntar rareces) les siguientes especies, con estatus, distribución y fenoloxíes distintos pa caúna de les zones trataes:

***Ardenna grisea* (sin. *Puffinus griseus*)**

***Ardenna gravis* (sin. *Puffinus gravis*)**

Calonectris diomedea

Calonectris borealis

Puffinus puffinus

Puffinus yelkouan

***Puffinus mauretanicus*,**

***Puffinus lherminieri* (sin. *Puffinus assimilis*)**

Pa nomar a esti grupu atopamos dos families mayoritarias, les venceyaes a la color apardazada del so plumaxe, y *baldriga* y les sos variantes. Amás hai otros nomes d'usu más llocal o minoritariu.

Los nomes que faen referencia a la color apardazada repártense too a lo llargo de la mariña cantábrica, atlántica y mediterránea hasta, polo menos, Alacant.

De la costa de Cantabria malapenes tenemos referencies, quiciabes pola falta de recoyida de léxicu, nós recoyemos *pardiella* y *pardiella* en Santillana. Na mar d'Asturies nómase en xeneral *pardiella*, desde Ribadeva hasta Navia (BERNIS, 1995; BARRIUSO, 2002; datos propios). Otres variantes d'esta faza asturiana son *pardiella* y *parda* usaes en Cuideiru.

Como diximos, *pardiella* llega hasta'l conceyu de Navia, au entama'l dominiu llingüísticu del gallegu, na variante falada n'Asturies, del ríu Navia al Eo, ye continuu l'usu de *pardela* (BARRIUSO, 2002; VARELA, 2014), aunque tamién atopamos la voz *pardella* nos conceyos de Navia, El Franco y Cuaña (VARELA; 2014), y *pardelía* en Tapia (VARELA, 2014).

Yá nes tierres gallegues, la voz más espardía ye *pardela* (RÍOS, 1983; BERNIS, 1995), que tien continuidá per tola mariña portuguesa, y entra al Mediterraneu, con cites andaluces pa esti nome en Cádiz y Málaga (BERNIS, 1995). Aunque la SEO (CLAVELL et al., 2005) garró esti nome como'l patrón pa nomar a esti grupu, paez ser d'usu tradicional na mar andaluza, pues yá apaez recoyíu nel sieglu XIX

(ARÉVALO, 1887). Nun sabemos si tien mesmo percorríu la voz na ribera d'Alacant, onde BERNIS (1995) atopóla n'Altea y Torrevella.

Por herencia lusa tamién usen *pardela* nes Canaries (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORA, 2005), qu'alterna con *pardelo*. Como raza BACALLADO (2001) da *fardela* recoyía en Gran Canaria.

Como yá falamos, en xeneral esta voz noma a tol grupu, aunque, según les esbilles, apaecen usaes pa especies distintes, n'especial a *Calonectris diomedea* y *Puffinus puffinus*, asignaciones anteriores, polo normal, a la xebra actual d'especies.

La otra gran familia de nomes, *baldriga* y variantes, tien usu en tola faza catalanofalante. La etimoloxía d'esta voz paez tar venceyada a la voz ant. **barditxa*, procedente, quiciabes, de **pardice*, del llat. *perdix*, *-ícis* (www.encyclopedia.cat).

Siguiendo'l camín que trayíamos de la mariña mediterránea, atopamos *baldricha* en Columbretes, Castelló (BERNIS, 1995). En València según l'autor atopamos *baldrítxa* (BERNIS, 1995), *baldriga* (www.internatura.org), que ye la xeneralidá en Catalunya (CORDERO et al., 1983; BERNIS, 1995): tamién apaez la variante *goldricha* (FIDEL et al., 2014). Nes Illes Balears dase como *baldrítja* (MAYOL et al., 2006).

Amás de los nomes conseñaos hai un sietestrellu de nomes d'usu menos espardíu o

llocal, vamos velos darréu:

-*Alcalde*, nome perespardíu peles Canarias (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005), au noma a toles especies presentes d'esti grupu y a *Bulweria bulwerii*. Débese al patrón de plumaxe negro/escuru perriba, y blancu/claru perbaxo, como si d'un *traxe d'alcalde* se tratase. Atopamos la variante *alcaide* (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005).

-*Ampla*, pa FIDEL et al. (2014) noma a *Puffinus mauretanicus* y asemeyaes de la Marina Alta y el Baix Vinalopó, València (FIDEL et al., 2014). Paez que garra'l nome pola amplitú de les sos ales.

-*Ánima*, nome que garren estes aves por mor al glayú qu'amedrana, por paecer glayíos de pantasmes. Atopamos esti nome en Málaga (TAMAYO, 2007) y Granada (PÉREZ-CONTRERAS et al., 2005), amás de nes Columbretes (BERNIS, 1995).

-*Cagarra y cagarro*, paez que noma namás a *Calonectris diomedea* nes costes de Portugal (www.avesdeportugal.info).

-*Corbata*, nome Canario pa estes aves (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005). Nun vemos venceyu col nome cola prenda de vistir, pues nenguna especie del grupu tien un rasgu asemeyáu; si podría tar venceyada a cuervu, pues hai delles especies con plumaxe escuru/prietu.

-*Curricacho y curricán*, nome gallegu que puede tar venceyáu al arte de pesca del cu-

rricán (del port. *curricão*: mesmo arte de pesca), triba de pesca a la cacea, quiciabes pol fechu de qu'estes aves esnalen perapegaos a la superficie de la mar. RÍOS (1983) recoyó la voz *curricacho* en Sardieiro (A Coruña), y O Grove, Cangas y Portonovo (Pontevedra), y *curricán* en Cangas.

-*Curuxo (de mar)*, voz usada en Mera, Pontevedra (RÍOS, 1983), con venceyu pernidu col ave nocherniega. *Coruja de mar* vamos atopala en Canarias pa *Bulweria bulwerii* (ver esta especie).

-*Diablo*, garra'l nome pola mesma razón que *n'ánima*. Apaez en Cádiz (BERNIS, 1995) y Málaga (TAMAYO, 2007).

-*Espardenya*, nome que-y dan, na Marina Baixa, València (FIDEL et al., 2014), a *Puffinus mauretanicus*, aunque polo que dicen los autores puen ser usaos pa otres especies qu'adiquen nesa mar. Según los autores el nome ye por mor a la forma del ave, qu'asemeya una "espardenya" (alpargata), aunque nun vemos venceyu nidio nengún.

-*Estapagao*, nome onomatopéyicu usáu en Canarias pa esti grupu (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005). Variantes d'esta voz son (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005): *apagao*, *papagayo*, *tapacarajo* y *tapagao*.

-*Fifirifó*, otru nome onomatopéyicu canariu (BACALLADO, 2001), tamién apaez como *fifirifí* (MACHADO & MORERA, 2005).

-*Frulho*, nome portugués pa *Puffinus*

lherminieri. Débese al ruío que faen estas aves que “*frulhan*”, que murmurien. Ye posible que nome tamién a otres especies.

-*Fura-buchos*, noma en portugués a delles especies del grupu, amás de pa otres de la familia Oceanitidae. En Galicia RÍOS (1983) recoyólo en tola ribera d’A Coruña. Apaecen les variantes *furabocho* (Caión, Camariñas), *fura-buche* (Laxe) y *furabucho* (Noia). Nun vemos una etimoloxía nidia del nome.

-*Guaña-guaña y guaño-guaño*, un nome más canariu sofitáu nuna onomatopeya, dalo BACALLADO (2001) pa *Calonectris diomedea*.

-*Perrita*, nome pa *Puffinus lherminieri* (BACALLADO, 2001) en Lanzarote y Fuerteventura, qu’apaez tamién como *parrita* (MACHADO & MORERA, 2005). El so aniciu nun ye nidu, pero puede tener que ver con daqué soníu del ave, que pueda asemeyar un lladríu, o como vamos ver en *B. bulwerri* por ser más pequeña que las otras especies del grupu, a les que munches vegaes va en compañía.

-*Pichoneta*, BERNIS (1995) dalo pal xéneru *Puffinus*, n’A Coruña.

-*Pitorro*, nome que VARELA (2104) atopó en Tapia, Asturias, pa *Puffinus* sp. y *Calonectris diomedea*. Hai que rescampar que *pitorru* ye una voz perespardía n’Asturies pa nomar a la familia Alceidae. El nome, tanto pa esta especie como pa los álcidos, fai referencia a lo rescampante del so picu.

-*Polla de mar*, recoyóu nes islles Colum-

brete por BERNIS (1995).

-*Roldón y rondón*, nome pa daqué especie d’estes aves, en dellos llugares de Cantabria, como Santillana (datos propios).

-*Rolim y roli*, nome pa esti grupu na mariña portuguesa y nes islles macaronésiques (REIS, 1930).

-*Tahoce*, nome pa *Puffinus lherminieri* nes islles Canaries (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005), que tamién apaez como *tajose y tajoz* (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005). Puede nomar a otres especies, por casu *Bulweria bulwerii* garru esti nome tamién (ver esta especie). La etimoloxía ye desconocía, dalgunos apunten un orixe guanche, anque nun hai atroxu (DÍAZ & CASTILLO, 1999), por eso metémoslu nesta esbilla.

-*Viroto*, nome pal grupu nes Balears (MAYOL, 2006), usáu pa *Puffinus mauretanicus* n’Eivissa y Formentera, y pa *Calonectris diomedea* en Mallorca.

Pterodroma madeira

Anque la llista de la SEO (Clavell et al., 2005) da pa esti xéneru, y otros como *Bulweria*, el nome *petrel*, esti nun forma parte de repertoriu tradicional de nenguna llingüa románica presenta na Península Ibérica, sinon que ye cultismu garráu, pamidea, que del francés *pétrel* (deriváu del inglés *petrel*), pues la primer vegada qu’apaez n’Iberia ye na traducción española, dende’l francés, de la *Encyclope-*

dia *Metódica. Historia Natural de las Aves* (MALLENT, 1788).

La especie añera nes islles de Madeira, polo que garra nomes portugueses, dellos nomen tamién a otre aves yá citaes, como *painho*, *papagayo*, *pardela* y *fura-buchos* (REIS, 1930), por mor a lo asemeyáu d'esta especie con dalgunes de les anteriores.

Tamién atopamos otros nomes qu'entá nun apaecieron (REIS, 1930) como *freira* (que garra'l nome pol su plumaxe asemeyáu al de dalguna orde monástica), y *grazina*.

Bulweria bulwerii

Especie qu'adica nes islles macaronésiques, au añera, n'agua costero del continente ye accidental.

Garra milenta nomes, ensin tar nidio cuál ye'l más usáu. Munches de les denominaciones coinciden colos nomes que-yos dan ellí al grupu de les antigües *Puffinus*:

-*Alcade* y *alcaide*, en Canarias (BACALLADO, 2001, MACHADO & MORERA, 2005).

-*Estapagao* en Canarias (BACALLADO, 2001, MACHADO & MORERA, 2005), coles variantes yá conseñaes.

-*Coruja de mar* (BACALLADO, 2001), qu'atopamos recoyía en Galicia pa nomar a delles especies.

-*Painho*, ye común que se-y nome asina nes islles portuguesas (REIS, 1930).

-*Perrito*, recoyíu en Lanzarote y Fuerteventura (BACALLADO, 2001), au tamién noma a *Puffinus lherminieri*. BACALLADO (2001) tamién da la voz *perro-pardela*, esto paez apoyar una etimoloxía sofitada nel fechu de ser una especie más pequeña que la "*pardela*", cola que pue dir en compañía. Anque otros nomes que-y dan como *ladrido*, nun barria que tea venceyu con daqué onomatopeya que fae esti ave.

-*Tahoce*, nome qu'apaeció nomando a *Puffinus lherminieri* nes islles Canarias (BACALLADO, 2001; MACHADO & MORERA, 2005), ye usáu tamién pa esta especie, asina o como *tahoce negro* (BACALLADO, 2001).

Amás na mar canario apaecen otros nomes propios, en principiu, pa esta especie:

-*Almatriste* (BACALLADO, 2001), quiciaes como deformación d'*almamestre*, que tamién noma a esta especie, amás d'a Hydrobatidae. Otru nome venceyáu ye *almanegra* (BACALLADO, 2001),

-*Patito* (BACALLADO, 2001), del que tenemos otra referencia pa Hydrobatidae (ver *Hydrobates pelagicus*), en Cádiz (BERNIS, 1995).

-*Pepinero* (BACALLADO, 2001).

Bibliografía

- ARÉVALO BACA, J. (1887) Aves de España. Memorias de la Real Academia de Ciencias, XI. RAC. Madrid
- BACALLADO, J.J. (2001) Sobre nominalismo y clasificación. Discurso de ingreso en la Academia Canaria de la Lengua. ACL. Canarias.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (2002) Atlas léxico marinera de Asturias. RIDEA. Uviéu.
- BERNIS, F. (1995) Diccionario de nombres vernáculos de aves. Ed. Gredos. Madrid.
- BOULLÓN AGRELO, A.I. (1999) Antropónimia medieval gallega.
- CLAVELL, J.; COPETE, J.L.; GUTIÉRREZ, R.; DE JUANA, E. & J.A. LORENZO (2005) List of the birds of Spain. SEO. Madrid.
- CONDE TEIRA, M.A. (1999) Nomes galegos para as aves ibéricas: lista completa e comentada. Chioglossa. A Coruña.
- CORDERO TAPIA, P.J., MORALEJACANTERO, J.M. & R. CORDERO TAPIA (1983) Las Aves Del Maresme: Catálogo, Status y Fenología. Publicacions edicions Univ. de Barcelona. Barcelona.
- DÍAZ ALAYÓN, C. & F.J. CASTILLO (1999) Los aficionados, los charlatanes y la investigación de la lengua de los aborígenes canarios. A propósito de un diccionario guanche. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 7. Un. De La Laguna. Tenerife.
- DEL HOYO, J. & N.J. COLLAR (2014) HBW and the Birdlife International Illustrated Checklist of the Birds of the World. Volume 1: non-passerines. Lynx Edicions. Barcelona.
- EHRlich, P.R., DOBKIN, D.S., WHEYE, D. & S. L. PIMM. (1997) Guía del observador de aves. Omega. Barcelona.
- FIDEL, L.; BATALLER, V.; TORMO, J.; BELTRAN V. & C. SEGURA (2014) El nom popular dels ocells al migjorn valencià. Assig i investigació. Institut alacantí de cultura. diputació d'Alacant. Alacant.
- JOBLING, J. (2011) Helm dictionary of scientific bird names. Christopher Helm. London.
- MACHADO, A. & M. MORERA (2005) Nombres comunes de las plantas y los animales de Canarias. Academia Canaria de la lengua. Islas Canarias.
- MALLENT, J. (1788) Encyclopedía Metódica. Historia Natural de las Aves. Madrid.
- MAYOL, J. (2006) Llista de noms recomanats d'auells en l'àmbit balear. UIB.
- NOVAL, A. (1977) Fauna asturiana. Ayalga. Salinas.
- OTERO ÁLVAREZ, A. (1967): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXII/67.
- PÉREZ-CONTRERAS, J.P.; ARELLANO FERRER, M.; GONZALO CACHINERO, J.M. & GARCÍA MARTÍNEZ, A. (2005) Diccionario de los nombres vernáculos de las aves de Granada. Revista Digital "Práctica docente" www.cepgranada.org
- REIS JUNIOR, J.A. Catálogo y sistemático das aves de Portugal. 1930.
- RÍOS PANISSE, M.C. (1983) Nomenclatura de la flora y fauna marítima de Galicia. II Mamíferos, aves y algas. Universidade de Santiago. Santiago.
- TAMAYO, A. (2007) Lista de las aves de Málaga. SEO/Birdlife. Málaga.
- VARELA AENLLE, C. X. (2014) Contribución ao diccionario galego: o léxico do galego de Asturias. Tesis doutoral.